|  |  |
| --- | --- |
|  | **INGLÉS TÉCNICO–Práctica de parcial 1** |
| Conocimiento de Inglés Técnico (Ingeniería Civil) - Inglés Técnico (Arquitectura) -Inglés Técnico (Industrial)- Inglés Técnico 2 (Petróleos) - Técnico para acreditación INGLÉS (Petróleos) - Inglés Técnico I (Mecatrónica),- Comunicación Técnica II (LCC) | |

**A. Traduzca las siguientes oraciones con dificultades especiales. 30 ptos.**

1. The committee is expected to review the standards and determine its adoption by the organization.

Se espera que comité revise los estándares/normas/criterios y determine su adopción por (parte de) la organización.

2. Should any part of this equipment be defective, it will be serviced or replaced free of charge.

Si cualquier pieza de este equipo fuera defectuosa será atendida/mantenida/revisada/reparada o reemplazada gratis/sin cargo.

3. Similar mechanisms were widely believed to elucidate interactions between individual molecules.

Se creía generalmente/comúnmente que mecanismos similares elucidaban/aclaraban las interacciones entre moléculas individuales.

4. If it weren’t for the use of these data, the extra cost to do these tests couldn’t have been avoided

Si no fuera/fuese por el uso de estos datos/información el costo extra para hacer estas pruebas no podría haber sido evitadas.

5. Users can also protect themselves by avoiding storing money or sensitive data in platforms with potential security holes

Los usuarios también se pueden proteger/pueden protegerse evitando almacenar/conservar/guardar dinero o información sensible (delicada) en plataformas con potenciales agujeros/brecha/huecos de seguridad.

6. Two or more circuit elements are said to be in series if identical current flows through each element.

Se dice que dos o más elementos del circuito están en series si una corriente idéntica fluye a través de cada elemento.

7. A big part of your health and safety strategy will revolve around the reporting of incidents.

Una gran parte de su estrategia de seguridad y salud girará en torno del informe de incidentes

8. This design was chosen for its simplicity, light while taking up little space

Este diseño fue elegido por su simplicidad, iluminación/ligereza, sutilidad\* mientras que ocupa poco espacio

Light: así como está sin contexto y sin saber de qué objeto se trata, puede referirse a la escasez de peso, o en caso, por ejemplo de una vivienda o habitación, a la iluminación.

9. Note that this method is also useful for circuits containing a large number of elements.

Note/Nota/Noten que este método es también útil para circuitos que contienen un gran número de elementos

10. Even if someone cracks your password, ensure that they can't enter your account

Aún cuando/Aún si alguien descifra su contraseña de seguridad, asegúrese de que no puedan entrar en su cuenta.

**P. Marque con una tilde (**🗸**) la opción de traducción correcta, según el contexto, para la sección en negrita.** (Hay una sola opción de traducción correcta) **15 ptos.**

1. Steel **has been made** for centuries by burning fossil fuels.

a. ha sido hecho

b. se ha hecho

c. Ambas **🗸**

d. Ninguna

Ese *by* no es complemento agente, el agente sería *ellos*, *los industriales*, *las empresas*, por ello, al ser una oración pasiva sin complemento agente, ambas traducciones son correctas.

2. Argentine users **are convincing each other** to move their funds from Payoneer to somewhere else

a. se están convenciendo (a sí mismos)

b. se están convenciendo (los unos a los otros) **🗸**

c. Ambas

d. Ninguna

Vean en el power point del trabajo práctico la diferencia entre pronombres reflexivos y recíprocos.

3. You can teach concepts at an appropriate level **while maintaining** the authenticity of the science

a. mientras se mantiene **🗸**

b. mientras estás manteniendo

c. Ambas

d. Ninguna

4. The satellite **should be launched** in April this year if there were not any problems.

a. debiera ser lanzado

b. debiese ser lanzado

c. Ambas

d. Ninguna **🗸**

Si esa frase verbal (*should be launched*) estuviera en la parte que comienza con *if*, esas traducciones serían correctas, pero al estar en la proposición principal, la única posibilidad de traducción es *debería ser lanzado* o *debería lanzarse*. Vean correlación de tiempos verbales en las oraciones condicionales, especialmente en el tipo 2.

5. **Developing** a [Synthetic Aperture Radar satellite](https://interestingengineering.com/innovation/china-launches-first-ever-geosynchronous-orbit-sar-satellite" \t "_blank" \o "Synthetic Aperture Radar satellite) is trascendental for Earth study

a. Desarrollando

b. Para desarrollar

c. Ambas

d. Ninguna **🗸**

En este caso, la Frase Nominal que comienza con *Developing* es el sujeto de la oración, por lo que la traducción correcta es *Desarrollar* o *El desarrollo de*.

En muchos casos es muy útil traducir la oración con cada una de las opciones dadas para darse cuenta cuál es la correcta.

Desarrollando un satélite de radar de apertura sintética es trascendental para el estudio de la Tierra.

Para desarrollar un satélite de radar de apertura sintética es trascendental para el estudio de la Tierra.

Desarrollar un satélite de radar de apertura sintética es trascendental para el estudio de la tierra. **🗸**

El desarrollo un satélite de radar de apertura sintética es trascendental para el estudio de la tierra. **🗸**

C. Traduzca los siguientes títulos de artículos de investigación. 12 ptos.

1. Highly elongated elliptic trajectories around the galactic centre.

Trayectorias elípticas altamente/muy/sumamente elongadas alrededor del centro galáctico.

# 2. Automated valve fault detection based on acoustic emission parameters and support vector machine.

Detección automatizada de falla de válvula basada en parámetros de emission acústica y máquina de vector de soporte/apoyo.

Detección de falla de válvula automatizada basada en parámetros de emission acústica y máquina de vector de soporte/apoyo.

Con tan escaso context no podemos asegurar que lo automatizado sea la detección (es lo más factible) o la válvula.

3. Framing the impact of external magnetic field on bioconvection of a nanofluid flow.

Cómo encuadrar/expresar/arreglar el impacto de un campo magnético externo en bioconvección de un flujo de nanofluido.

El encuadre/la expresión/El arreglo del impacto de un campo magnético externo en bioconvección de un flujo de nanofluido.

Recuerden que la traducción de los títulos que comienzan con un verbo terminado en –ING tienen doble posibilidad de traducción 1) *Cómo* + el infnitivo del verbo 2) un sustantivo derivado del verbo, acompañado, en la mayoría de lasveces de su correspondiente artículo.

**D. Traduzca la primera oración y sus variantes verbales. 14 ptos.**

1. Power generation mix has to shift from coal to other renewable resources to really eliminate CO2.

La mezcla de/para la generación de potencia tiene que cambiar de carbón a otros recursos renovables para eliminar realmente el CO2.

2. should shift debería cambiar

3. had been shifting había estado cambiando

4. Osorb is going to be recharged through heat, rinsing and decompression.

Osorb va recargarse/se va a recargar a través/por calor, enjuague y descompresión

5. has been recharged ha sido recargado/se ha recargado

6. There should be three to five years of data on source water quality to ensure a proper treatment system

Debería haber de tres a cinco años de información/datos sobre la calidad de agua de abastecimiento para asegurar un Sistema de tratamiento apropiado.

7. There can have been puede haber habido

### **[OSORB Media Systems](https://www.prosep.com/products-services/water/osorb-media/)**: La empresa Osorb Media elimina hidrocarburos del agua usando un proceso de adsorción que es revertido durante el proceso de regeneración.

**E. Traduzca el siguiente texto. 29 ptos.**

The **Voltage Transformer is considered to be an electrical component and** not an electronic component, A transformer basically is a very simple static (or stationary) electro-magnetic passive device that converts electrical energy from one value to another.

A single phase voltage transformer basically consists of two electrical coils of wire, For this tutorial we will define the “primary” side of the transformer as the side that usually takes power, and the “secondary” as the side that usually delivers power. In a single-phase voltage transformer the primary is usually the side with the higher voltage.

These two coils are not in electrical contact with each other but are instead wrapped together around a common closed magnetic iron circuit called the “core”.

The two coil windings are electrically isolated from each other but are magnetically linked through the common core. Should an electric current pass through the primary wire, a magnetic field is developed which induces a voltage into the secondary winding as shown in fig 1.

Se considera que el transformador de voltaje es un componente eléctrico y no un componente electrónico. Un transformador es básicamente un dispositivo muy simple pasivo electromagnético y estático (o estacionario) que convierte la energía eléctrica de un valor a otro. Un transformador de voltaje de fase simple básicamente consiste de dos bobinas de alambre. Para este tutorial definiremos el lado “primario” del transformador como el lado que usualmente toma energía, y el “secundario” como el lado que usualmente entrega energía. En un transformador de voltaje de fase simple/única/de una fase, el primario es usualmente el lado con el voltaje más alto.

Estas dos bobinas no están en contacto eléctrico entre sí, sino que en vez (de eso) se envuelven alrededor de un circuito magnético común de hierro llamado “centro/núcleo”.

Los dos bobinados se aíslan eléctricamente, sino que están magnéticamente unidos entre sí al núcleo común. Si una corriente eléctrica pasa a través del alambre primario, se desarrolla/forma un campo magnético que/el cual induce un voltaje al bobinado secundario como se muestra en la figura 1